

思想前沿

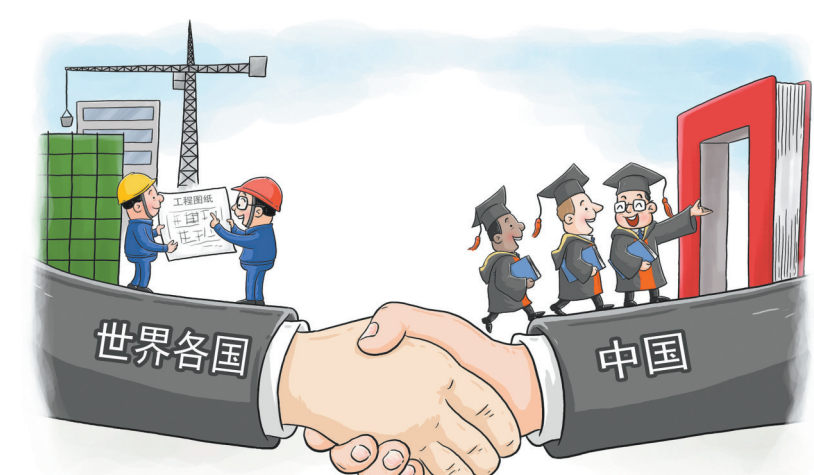
牢记初心使命 提升全球话语能力

姜锋

2021年是十四五开局之年,我们迎来建党百年,开启了全面建设社会主义现代化国家新征程。站在两个一百年奋斗目标的历史交汇点,实现中华民族伟大复兴的目标,要求我们营造良好的国际环境,准确把握外部环境的基本特征,统筹国内国际两个大局,为全面建设社会主义现代化强国创造有利条件。建党百年来,从上海外国语学院的渔阳星火,到改革开放后中国不断深度融入世界,再到新时代构建人类命运共同体,中国外语教育的发展始终与中国共产党为人民谋幸福、为民族谋复兴的初心与使命紧密相关。

强信念 保持世界眼光

历史一再证明,没有和平就没有发展,没有稳定就没有繁荣,中国越发展,越需要和平稳定的国际环境。新时代,中国共产党确立了对外工作的双重使命:既要为国家发展和民族复兴营造更好的国际环境,也要为促进人类进步作出更大贡献。在一百年的奋斗历程中,我们始终用马克思主义基本原理分析把握历史大势,正确处理中国和世界的关系,善于抓住和用好各种历史机遇。作为马克思主义政党,中国共产党具有强烈的历史主体意识与舍我其谁的责任担当意识。中国共产党之所以能够带领中国人民取得革命、建设、改革伟大胜利,与其世界眼光密不可分。中国共产党的世界眼光表现为清醒把握历史前进的逻辑和时代发展的潮流,表现为积极学习借鉴世界各国人民创造的文明成果,表现为对国家现代化路径的积极探索和对人类前途命运的深切关怀。中国人民的幸福、中华民族的复兴与全人类的和平与发展紧密联系在一起。中国共产党是为中国人民谋幸福的政党,也是为人类进步事业而奋斗的政党。外语高等教育要坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导,坚持发展的观点,以我国改革开放和现代化建设的实际问题,以我们正在做的事情为中心,着眼于新的实践和新的时代,加强全球治理人才队伍建设。



外语高等教育为中国和世界发展培养卓越人才。视觉中国 供图

设,突破人才瓶颈,做好人才储备,提高我国参与全球治理的能力。

更理念 推进对外开放

中国应当为解决人类问题贡献更多中国智慧和方案。从站起来到富起来再到强起来,中国共产党带领中国人民学习借鉴人类优秀文明成果,顺应世界大势,积极主动融入时代发展潮流,以开放包容的姿态融入经济全球化进程。中国共产党治理下的新中国是经济全球化的受益者,更是世界和平的建设者、全球发展的贡献者、国际秩序的维护者。世界正面临百年未有之大变局,把握新发展阶段,贯彻新发展理念,构建新发展格局,要畅通国内大循环,促进国内国际双循环,把国内市场与国际市场连接起来,让开放的国内市场在资源配置和经济发展中起决定性作用,以开放的国内市场促进参与国际循环。我们必须从学习者向主要贡献者,从引领者转变,发挥改革在构建新发展格局中的关键作用,在开放中促进世界对中国现代化的了解和理解,以大开放促大合作、以大合作促大发展,努力实现更全面更深入更务实的对外开放。外语高等教育要大力培养会语言、通国家、精领域的多语种+卓越人才,提升学生全球视野和世界眼光,为新时代加快和扩大对外开放作出贡献。

越人才,提升学生全球视野和世界眼光,为新时代加快和扩大对外开放作出贡献。

转观念 促进人文交流

新冠肺炎疫情让我们更深刻地体会到,全球性威胁和挑战需要强有力的全球性应对。面对严峻的全球性挑战,我们需要转变全球治理观念,进一步挖掘中华优秀传统文化中的治理之道,不断充实人类命运共同体理念,继续倡导共商共建共享。人类只有一个地球,人类也只有一个共同的未来,世界各国应该共同努力,把人类前途命运掌握在自己手中。我们要弘扬和平、发展、公平、正义、民主、自由的全人类共同价值,最大程度增强合作机制、理念、政策的开放性和包容性,共同维护世界和平稳定。语为心镜,言为心声,外语高等教育要以语言教育、语言学习为重要方法和路径,更好促进中外人文交流。

抓机遇 奋力转型升级

新的时代条件下,上海外国语大学致力于建成国际区域全球知识领域特色鲜明的一流外国语大学,提升全球话语能力,服务话语体系建设。话

第七次全国人口普查结果显示,近年来我国总和生育率已跌至1.3,进入了超低生育率阶段,我国60岁及以上人口占总人口比重为18.70%,其中65岁及以上人口占13.50%,将很快进入中度老龄化社会。人口老龄化对我国社会经济发展产生深远影响,破解人口老龄化难题需要多措并举、综合施策,特别是要加强教育政策和生育政策协同,这样才能稳步提升生育率水平,促进全社会人力资本积累,保持宏观经济稳定健康发展。

人口老龄化威胁经济可持续发展

经济发展到一定水平必然出现人口老龄化。按照联合国1956年确立的标准,一国或地区65岁以上老人超过总人口的7%即进入老龄化社会,1982年又将标准调整为60岁以上老人占总人口的10%。无论是按新标准还是老标准,我国在2000年前后就进入了老龄化社会。老龄化的直接原因是低生育率和人均寿命延长,但归根到底是经济发展的结果。从国际经验看,当一国或地区人均国内生产总值(GDP)超过3000-5000美元以后,就会陆续进入老龄化社会。近40年来,我国是全球经济增长最迅速的国家之一,也是老龄化速度较快的国家之一。除经济增长因素外,上世纪70年代我国开始实行的计划生育政策也深刻影响了国民生育行为,加速了我国老龄化进程。

我国人口老龄化有着自身独有的特点。一是老龄化速度快。1990-2020年,我国老年人口年均增速较世界平均水平高出0.8个百分点。二是老龄群体规模较大。2020年,我国老年人口比重较世界平均水平高出2.2个百分点。三是未富先老。在全球72个人口老龄化国家中,我国人均国内生产总值10000美元的占36%,3000-10000美元的占28%,而我国在2002年步入老龄化社会时人均国内生产总值仅有980美元。

人口老龄化从供给和需求两端威胁经济可持续发展。人口老龄化既是经济社会发展的必然结果,反过来又对一国宏观经济产生深远影响。从供给侧看,2012年我国劳动适龄人口数量达到最高峰,之后出现了劳动力短缺和工资快速上涨,劳动力成本的比较优势不断削弱,劳动密集型产业大量外移,国内生产总值增速逐步下滑。从需求侧看,我国人口总量即将在2025-2030年间达到峰值,之后将逐步缓慢下降,人口负增长在不久的将来即将成为现实。终端消费需求不足将成为制约我国经济增长的长期性因素。此外,人口老龄化还会带来储蓄率下降、社会养老负担加重、人力资本改善放缓、居民收入分化等一系列问题,从不同渠道影响国民经济增长的潜力。

警惕“低生育率陷阱”

我国近年来的生育政策调整并未取得预期成效。为缓解人口自然增长率一再走低带来的问题,我国政府开始积极调整生育政策,先试行推出单独二孩政策,2016年起全面放开二孩,今年5月中央政治局会议又决定实行三孩政策。政府试图通过放松生育限制、提高生育率来改善人口结构和促进经济增长,但这些政策调整并未取得立竿见影的效果。2015-2020年我国新出生人口分别为1655万、1786万、1723万、1523万、1465万、1200万人,折合总和生育率分别为1.5、1.72、1.7、1.5、1.52、1.3。由此可看出,全面二孩政策出台后的前两年,生育率明显回升,这主要得益于多年积累的二胎生育意愿在75后身上集中释放。之后生育率又快速下降,很快回到政策调整前的水平。

更好服务中国同世界交流合作

课程思政的推进,要尊重学科发展规律,学生学什么,符合学生的心理预期。为了更好地提升翻译人才思想政治教育的实效性,可根据不同年级学习任务的不同特点,有针对性地制定措施。比如,一年级的学生以学习翻译理论、锻炼翻译技能为主要任务,这一时期可举办与思政教育相关的座谈会、翻译比赛、知识竞赛等,激发发生参与课程思政建设的积极性。二、三年级学生的课程重点逐渐向翻译实践、论文写作倾斜,这时可设计与实践、科研相关的项目,用项目制推动课程思政的开展。四年级学生要参加社会实践,进行毕业设计。这些环节是检验课程思政效果的重要契机,教师要适时加以引导,在这些环节检验立德树人效果,把合格的毕业生推向市场。在教师的督促、指导下,学生应主动给自己进一步意识到自己肩负的责任,意识到自己作为一名翻译人员,在推动构建人类命运共同体、实现中华民族伟大复兴中国梦过程中的特殊使命。

面对经济全球化挑战,为培养拥有深厚综合素养、坚定中国立场、广阔国际视野的高水平翻译人才,高校应加强课程思政建设,坚持以人为本,尊重学生规律,充分发挥课堂教学主渠道作用,实现显性教育和隐性教育相统一。这样才能更好地助力中国同世界的交流合作,为实现中华民族伟大复兴中国梦贡献力量。

(作者单位系北京师范大学、哈尔滨师范大学)

应对人口老龄化挑战

加强教育政策和生育政策协同,降低家庭教育养育成本。陈红,杨书林

加强教育政策和生育政策协同

加快完善多元化生育激励保障政策体系。人口老龄化既是经济社会发展的必然结果,反过来又对一国宏观经济产生深远影响。从供给侧看,2012年我国劳动适龄人口数量达到最高峰,之后出现了劳动力短缺和工资快速上涨,劳动力成本的比较优势不断削弱,劳动密集型产业大量外移,国内生产总值增速逐步下滑。从需求侧看,我国人口总量即将在2025-2030年间达到峰值,之后将逐步缓慢下降,人口负增长在不久的将来即将成为现实。终端消费需求不足将成为制约我国经济增长的长期性因素。此外,人口老龄化还会带来储蓄率下降、社会养老负担加重、人力资本改善放缓、居民收入分化等一系列问题,从不同渠道影响国民经济增长的潜力。

大力推动教育减负

我国现处于成本约束的低生育率阶段,升学竞争压力和养育成本负担是制约家庭生育意愿的因素之一,而课外辅导培训则是家庭教育支出的主要负担。虽然我国已普遍实行九年义务教育,但考试选拔的升学压力迫使家长大量选择课外辅导培训。近年来教育产业和市场化机构快速发展,一方面丰富了教育产品供给,成为学校教育的重要补充;另一方面使家庭在学校教育之外对影子教育的投入不断增加,形成沉重的负担,同时进一步固化了应试教育导向,扩大了教育不公平。近期,教育行政管理部门和市场监管部门对校外培训机构进行集中摸底整治,发现普遍存在着不同程度的虚假宣传、盲目扩张、霸王条款等不当竞争行为。因此,应进一步加强对教育培训行业的监管,保障教育商品质量,限制教育商品价格,切实推动教育减负。

加大政府教育投入,推动公共服务均等化。20世纪中叶,经济学家舒尔茨提出,人力资本投资是经济增长的主要源泉,它既包括人口数量和规模,也包括人口素质。在我国,教育作为人力资本积累和代际转移的重要途径,同时影响着人力资本的数量和质量。要提高生育率和缓解人口老龄化,必须切实降低家庭教育负担,而要提高人力资本积累水平,又必须加大教育投入和资本密度。解决上述矛盾的关键是调整教育支出结构,由政府代替家庭教育成为教育成本的主体承担者。为此,应进一步提高国家财政支出中公共教育支出占比,试点探索政府购买服务和发放教育商品补贴;逐步扩大义务教育覆盖年限和范围,提高中考、高考的录取通过率;积极推动教育供给侧改革,将更多音乐体育和通识教育内容纳入基础教育体系。要通过公共教育服务均等化等手段,提升人力资本积累数量和质量,促进我国经济可持续发展。

(作者单位分别系中国人民大学国家发展与战略研究院、中国人民大学经济学院)

问题探究

培养中国与世界的卓越沟通者

王佳梦

习近平总书记在全国教育大会上强调,培养什么人,是教育的首要问题。我国是中国共产党领导的社会主义国家,这就决定了我们的教育必须把培养社会主义建设者和接班人作为根本任务,培养一代又一代拥护中国共产党领导和我国社会主义制度、立志为中国特色社会主义奋斗终身的有用人才。这是教育工作的根本任务,也是教育现代化的方向目标。

习近平总书记这一重要论述,为翻译人才培养指明了方向。翻译人才是特殊的国际型人才,在促进国与国之间贸易往来、民心相通、文化交流、文明互鉴等方面起着重要的桥梁作用。翻译人才培养不仅要重视专业知识技能传授,还要强化思想政治教育环节,这样才能培养出既通晓世界多元文明又了解国内社会形势,既有能力寻找中国与世界的共振点与义利共赢点又立场坚定的高水平翻译人才。

思政课程与课程思政融合

《高等学校课程思政建设指导纲要》指出:专业课程是课程思政建设的基本载体。要深入梳理专业课程内容,结合不同课程特点、思维方法和价值理念,深入挖掘课程思政元素,有机融入课程教学,达到润物无声的育人效果。为培养立场坚定、具有社会责任感、能为中外交流合作贡献智慧的专业翻译人才,高校需要根据专业课程的特点,深入挖掘翻译专业课程中的思政教育资源,发挥课程思政的隐性教育效果。

在思政理论学习中坚定立场。落实立德树人根本任务,必须将价值塑造、知识传授和能力培养三者融为一体、不可割裂。近年来,我国翻译专业进一步完善学科体系,致力于为社会提供掌握前沿科技发展、具有外语专业优势的人才。但目前高校翻译专业的思政教育多集中在显性教育上,即开设专门的思政课程,今后应进一步加强专业教育与思政教育的融合,用思政元素点亮专业课。翻译学科有其特殊性,翻译者在翻译过程中势必接触不同文化,因此可能导致认知碰撞和文化冲突,这就决定了翻译专业思政教育与专业教育结合的重要性。因此,要在翻译专业课程中丰富思政教育

理论教学资源,在培养学生翻译技能的同时坚定学生的立场。课堂中,教师要引导学生主动运用马克思主义立场、观点、方法认识问题、解决问题,引导学生积极了解党和国家的方针政策,引导学生深刻认识国际国内形势和时代潮流走向,帮助学生树立正确的价值观,守好一段渠、种好责任田,使翻译专业课程与思政理论课同向同行,形成协同效应。

在专业学习中增强自信。全面推进课程思政建设,就是要寓价值观引导于知识传授和能力培养,帮助学生塑造正确的世界观、人生观、价值观。教师在指导学生进行翻译理论、实践学习时,除专业知识教学外,还应该引导学生了解国际以及国内各行业的发展趋势,增强学生的民族自豪感和国家荣誉感。一些研究英语和其他欧洲语言的翻译者,有可能在研究这些语言的过程中,不知不觉地受到西方文化的影响,在一定程度上产生崇洋媚外心理。这种文化心理,不利于中国与西方国家平等交往,不利于树立中国人的自豪感,不利于中华民族伟大复兴。翻译专业教学中,教师要多利用中国近年来的发展成就,通过数字、图表、视频等多种方式,培育翻译人才的民族自豪感和自信心。比如,2020年,我国国内生产总值(GDP)超过百万亿元。在教学中,教师可以结合该数字进行讲解,让学生认识到,只有在党的领导下,坚持中国特色社会主义道路,我国才能在各个领域取得优异成绩。再比如,疫情期间,我国疫情防控的有效性,充分展示了中国特色社会主义的道路自信、理论自信、制度自信和文化自信。教师可以将具体的、与每个人息息相关的事例有机融入专业教学,激发学生的民族自信心和自尊心。

助力构建中国对外话语体系

翻译人员的一言一行都关系着中国新时代形象的塑造。在实践活动中展现中国形象。课程思政旨在让学生通过学习,掌握事物发展规律,通晓天下道理,丰富学识,增长见识,塑造品格,努力成为德智体美劳全面发展的社会主义建设者和接班人。由于翻译人才培养的特殊要求,学生在学期间会参加一些涉外活动。比如2020年疫情期间,北京第二外国语学院组织日语专业学生参与一线防疫工作,并与12345市民服务热线外语服务部门对接,为抗疫提供语言服务。为了使学生在涉外活动中展现出蓬勃的朝气,除专业知识外,教师可在课堂中加入国际政治、跨文化理解、国际礼仪等内容,提高学生的综合素养,让学生始终注意自身言行举止,时刻不忘自己参与全球治理的责任和社会主义建设者的主人翁身份,树立中国年轻人积极、坚韧、友好、负责任的良好形象,为国家形象建设增光添彩。

讲好中国故事,体现家国情怀。翻译人才既要具有强烈的爱国热情,还要善于向世界展示当代中国的形象。疫情期间,中国展示出了负责任的大国形象,但某些国家戴着有色眼镜看待中国,还试图诋毁、抹黑中国。这让我们进一步认识到,在翻译人才培养中,讲好中国故事的能力极为重要。其中,选择什么样的素材讲故事是重中之重。在向世界讲述中国故事时,要强调以人为本,客观真实的原则,用真实、直观、生动的素材雄辩地打消丑化、妖魔化中国的声音。教师可在课堂中,组织一些主题演讲比赛、摄影比赛、配音比赛等,通过丰富多样的活动来培养学生讲述中国故事的能力,帮助年轻人更好地传达中国声音。

在创新表达中体现担当。如何解决好专业教育和思政教育两张皮问题,是课程思政实施过程中的一大难题。翻译学科为社会培养既有灵敏的国际视野,又有能力以中国为本位,凝练、构建对外话语体系的人才。在不同文化的碰撞中,语言的选择就意味着认知的选择。翻译工作经常涉及与国家体制及意识形态相关的专业词汇,因此,要注意针对中外不同的国情、不同的文化环境,在不同的历史脉络中讲解相关内容,培养学生构建对外话语体系的能力。以日本文学翻译为例,由于汉字的广泛应用,汉语和日语之间的翻译多采用字面忠实的原则,社会主义一词在日语语境中都写作“社会主义”,但日本的社会主义发展有其自身的脉络,与中国的社会主义有很大不同。教师在教学中,要提醒学生

注意词汇在两国的不同含义,做好相关说明或选择更为适当、准确的表达方式,只有这样才能更好创造、选择中日双方都接受的话语。近年来,国家教育研究院语库、数据库为翻译人员提供了专业信息和术语标准,有助于翻译者在翻译时选择更为专业、准确、精练的表达。在课堂上,教师除讲解知识要点外,还应介绍国际形势和中国立场,强调术语规范化重要性,引导学生认识到翻译工作在中华民族伟大复兴过程中的重要性以及翻译者应该承担的时代责任。

课程思政的推进

课程思政的推进,要尊重学科发展规律,学生学什么,符合学生的心理预期。为了更好地提升翻译人才思想政治教育的实效性,可根据不同年级学习任务的不同特点,有针对性地制定措施。比如,一年级的学生以学习翻译理论、锻炼翻译技能为主要任务,这一时期可举办与思政教育相关的座谈会、翻译比赛、知识竞赛等,激发发生参与课程思政建设的积极性。二、三年级学生的课程重点逐渐向翻译实践、论文写作倾斜,这时可设计与实践、科研相关的项目,用项目制推动课程思政的开展。四年级学生要参加社会实践,进行毕业设计。这些环节是检验课程思政效果的重要契机,教师要适时加以引导,在这些环节检验立德树人效果,把合格的毕业生推向市场。在教师的督促、指导下,学生应主动给自己进一步意识到自己肩负的责任,意识到自己作为一名翻译人员,在推动构建人类命运共同体、实现中华民族伟大复兴中国梦过程中的特殊使命。

面对经济全球化挑战,为培养拥有深厚综合素养、坚定中国立场、广阔国际视野的高水平翻译人才,高校应加强课程思政建设,坚持以人为本,尊重学生规律,充分发挥课堂教学主渠道作用,实现显性教育和隐性教育相统一。这样才能更好地助力中国同世界的交流合作,为实现中华民族伟大复兴中国梦贡献力量。

(作者单位系北京师范大学、哈尔滨师范大学)